

Distagadur ar brezhoneg

La prononciation du breton

Avertissement: La prononciation des mots bretons et des lettres qui suivent est indiquée en suivant les habitudes de prononciation de l'orthographe française.

Elle est indiquée par (pron:)

Règles générales:

1. La majorité des lettres, consonnes et voyelles, se lisent comme en français.
1. En breton toutes les lettres se prononcent

Les consonnes finales s'entendent: pesked se prononce pésskét
Il n'y a pas d' "e" muet. petra eo se? se prononce pétra éo sé?
Les h s'aspirent (ou se soufflent!) huñvreal

2. L'accent est très marqué et se situe sur l'avant-dernière syllabe. Il s'agit d'une augmentation du volume sonore et non d'une augmentation de la durée.

ur gontell (pron: eur gontell) un couteau
ar brezhoneg (pron: ar brézon-nek] la langue bretonne
bihan (pron: bi-an-n) petit

En français on appuie sur la dernière syllabe (et plus particulièrement sur la dernière de chaque proposition)
En breton on appuie sur l'avant-dernière syllabe.
Azezet (pron: a-zé-zet) assis

L'accent tonique peut être léger ou très marqué. Cela dépend des régions et des individus.
un tamm bara bihan (pron: eun tamm bara bihan) un petit morceau de pain si l'accent est léger
(pron: eun tamm bar bin) si l'accent est marqué ou si on parle vite

La syllabe ou la voyelle qui précède la syllabe accentuée peut disparaître
evel (pron: vel) comme
e-barz (pron: bars) à l'intérieur
c'hwi ho-po (pron: c'hwipo) vous aurez

Quelques mots sont accentués sur la dernière syllabe

ebet (pron: ébet) aucun
emañ (pron: éma) il est
pelec'h (pron: péléc'h) où
petra (pron: pétra) quoi

...

Cet accent très marqué et de façon très différente du français peut donner l'impression d'une langue hachée quand on écoute un breton parler breton, et d'un accent bizarre quand celui-ci parle français par exemple.

Dans la langue courante, l'accent est indispensable pour repérer et comprendre plus facilement les mots:
Notez par exemple la différence entre amañ et amann signifiant respectivement ici et du beurre selon que l'accent est mis sur la 1ère ou la 2ème syllabe.
(L'anglais fait de même avec "desert" signifiant soit désert soit dessert selon la place de l'accent)

3. Une voyelle non accentuée est toujours brève mais une voyelle accentuée peut être longue ou brève
4. Toutes les finales sont dures et toutes les liaisons sont douces

consonnes dures K T P S F CH
consonnes douces G D B Z V J

Setu bara mat on entend bien le t de mat comme dans le français pâte

Mat eo se prononce madéo (en ne détachant pas le o du é)

Ret eo se prononce rédié mais **ret** seul se prononce rét

ul labous eo se prononce eul labouzéo mais **ul labous** seul se prononce eul labouss

Particularités:

*Sans lui et sans demain
aujourd'hui ne vaut rien*

Le tableau suivant indique la prononciation de certaines lettres ou groupes de lettres.

*déjà
francais*

Un * indique ce qui est généralement mal prononcé par les Français.

une seule voyelle

		Exemple	Prononciation (à la française)	Traduction
	AE	se lit en général è mais aussi aè et même éa dans le Léon (<i>stetathée</i>)	graet laezh	grète graète, gréate lèss, laèss, léass fait lait
*	AM	suit la même règle que AN et se prononce an-m	mamm	man-m mère
*	AN	Le AN se lit an-n comme le an français de "tant" et en faisant sonner le n comme si on prononçait "année" à la façon du sud-ouest de la France sans laisser entendre le ée final.	tan Yann	tan-n Yan-n feu Jean
	AÑ	Le tilde placé sur le N indique que le son est arrêté et que la voyelle est nasalisée. AÑ se prononce comme dans le français "nouvel an". Exception: dans les finales de verbe et les superlatifs, le ñ n'est pas entendu. Il ne sert qu'à indiquer que le a est nasalisé. (On parle du nez!)	klañv kargañ	klan karga malade charger (remplir)
	AO	se prononce ao dans le Léon et o en dehors du Léon	paotr	paotr, pôtr garçon
	C'H	correspond à un son qui n'existe pas en français: rhe. C'est le J espagnol ou le CH allemand	sac'h	sarh sac
	E	n'est jamais muet. Le E se lit toujours é. N'oubliez pas de lire les E en fin de mot	ar paotr-se	ar pôtr-sé ce garçon-là
*	EI	se prononce comme 2 lettres séparées	skeiñ	skéi frapper
	EU	se prononce comme le français eu dans peu	bleud	bleut farine
	EUÑ	se prononce à peu près comme "un" de "brun"		
*	G	ne se lit jamais j, même devant i et e. gi se lit gui, ge se lit gué	moged genou	mo <u>gu</u> ét gu <u>é</u> nou fumée bouche
	GN	se prononce toujours comme dans "montagne"		
	GW	Le GW se lit gou	gwerenn	(<i>werenn</i>)
*	H	peut être aspiré (ou soufflé!) surtout en début de phrase	hejet	héjèt secoué
	ILH	se prononce "ill" comme dans "baille" et peut être plus mouillé (cf espagnol: llano)	marvailh	mar <u>va</u> ill conte, histoire

*	IÑ	se prononce comme un i quand on est enrhumé..			
*	ON	ON se prononce on-n			
	OÑ	OÑ se prononce on comme en français "on" cf. le couple AN, AÑ			
	OU	se prononce comme le ou français certains placent un accent grave sur le u pour indiquer que l'on peut aussi prononcer aou			
	S	ne se lit jamais z, même entre deux voyelles <i>saut (s-s)</i> En breton, quand on prononce z on écrit z	kaset	<u>k</u> assette	
	SH	se prononce s			
	U	La lettre U se lit toujours u comme en français et jamais ou	du setu	du <u>sé</u> tu	noir voici
	V	se lit toujours v (<i>sauf en vannetais</i>) <i>Diphthong</i> sauf 1-utilisée en fin de mot à la place du o car on forme ensuite le mot: 2-utilisée en fin de mot à la place du ou car on entend v en liaison 3-utilisé pour rien! Mais on forme des mots dérivés dans lesquels on prononce le v Ce v est étymologique car il se prononçait v autrefois	vi, voulouz bev, glav bevañ, disglavier div div eur hañv hañvour	vi, <u>v</u> oulouss béo,glao <u>bé</u> va,disglavièr diou div eur han <u>han</u> vour	oeuf, velours vivant, pluie vivre, parapluie deux, deux heures été estivant
	W	Le W seul se lit ou Parfois on entend v ou u selon les régions	Nolwenn ar werenn	Nolouène ar <u>ou</u> èrèn ar <u>v</u> èrèn	Nolwenn le verre
	Z	Le Z se prononce toujours z sauf en finale d'un mot où soit il se durcit en s, soit il ne se prononce plus Par ailleurs, en dehors du Léon, certains Z entre deux voyelles, ne se prononcent plus: entraînant parfois toute la syllabe	rozenn buhez, bloaz gouzout, anavezout, dimezet	<u>roz</u> èn <u>buhés</u> , bloas <u>buhé</u> , bloa <u>gouzout</u> , gout <u>anavezout</u> , anaout <u>dimé</u> zet, diméet	rose vie, année savoir, connaître, marié
	ZH	se lit toujours z sauf dans le Vannetais où il se lit comme le C'H Dans quelques mots courants le ZH peut ne plus se prononcer (même phénomène qu'avec le Z)	kazh anezhañ dezhi	kas <i>KAZ</i> karh <u>ané</u> zan → anéan <u>dé</u> zi → déi	chat de lui à elle

Points spécifiques:

- eo, ae, oe peuvent se prononcer comme une seule lettre. (Comme les français le font avec u et i dans lui)

paotr, laezh, loen pôtr, lèss, ...

- Le ñ final des verbes qui se terminent en IÑ ou AÑ indique que la voyelle est nasalisée.

debriñ, evañ (pron: debri), (pron: eva) manger, boire

ar gwellañ (pron: ar gouela) le meilleur

ar sotañ (pron: ar sota) le plus bête

Ne jamais prononcer comme le français brin ou banc mais prononcer [i] ou [a] en "parlant du nez". de même pour les superlatifs.

Autres transformations de la langue parlée:

- La METATHESE consiste à inverser des voyelles ou des consonnes:
 - en français:
 - **aéroport** qui est prononcé aréoport
 - **infarctus** qui est prononcé infractus
 - en breton:
 - **debriñ** (pron: débri) ou (pron: drébi) manger
 - **teurel** (pron: teurèl) ou (pron: teulèr) jeter
- L'EPENTHESE consiste à ajouter une consonne ou une voyelle.
 - **eus** (pron: eus) ou (pron: deus) de (provenance)
 - **a-walc'h** (pron: aoualc'h) ou (pron: aoualac'h) assez
- DISPARITION d'une consonne ou d'une voyelle.
 - **debriñ** (pron: débri) ou (pron: dibi) manger
 - **gortoz** (pron: gortoz) ou (pron: gotoz) attendre